ATMOS
MedizinTechnik
... for a better life

Deutsch
English
Français

Gebrauchsanweisung
Operating Instructions
Mode d'emploi

Patientenstuhl M2
Patient Chair M2
Fauteuil pour patients M 2

CE

503.0337.i

2010-06 Index: 06

D

Inhalt

Seite

1.0 Allgemeine Hinweise ..... 4 - 7
1.1 Zweckbestimmung 6
1.2 Funktion 6

2.0 Sicherheitshinweise 8

3.0 Aufstellung und Inbetriebnahme ..... 10 - 12
3.1 Erklärung der Bildzeichen 10
3.2 Bedienungselemente 10
3.3 Befestigung des Stuhles 12
3.4 Elektroanschluß 12

4.0 Bedienung ..... 14 - 16
4.1 Einstellen der Sitzhöhe 14
4.2 Drehen des Stuhloberteiles 14
4.3 Verstellen der Rückenlehne 14
4.4 Verstellen der Kopfstütze 16
4.5 Entfernen der Kopfstütze 16
4.6 Entfernen der Fußauflage 16

5.0 Reinigung 18

6.0 Wartung und Service ..... 21 - 22
6.1 Sicherungswechsel **22**

7.0 Ersatzteile 24

8.0 Technische Daten 26

9.0 Entsorgung 29

10.0 Hinweise zur EMV 30-32

Allgemeine Geschäftsbedingungen

UK

Contents

Page

1.0 General information ..... 5 - 7
1.1 Intended use 7
1.2 Functional description 7

2.0 Safety information 9

3.0 Installation and start-up ..... 11 - 13
3.1 Explanation of symbols 11
3.2 Operating elements 11
3.3 Fastening the chair 13
3.4 Power connection 13

4.0 Operation ..... 15 - 17
4.1 Adjusting the seat height 15
4.2 Rotating the upper part 15
4.3 Adjusting the backrest 15
4.4 Adjusting the headrest 17
4.5 Removing the headrest 17
4.6 Removing the foot support 17

5.0 Cleaning 19

6.0 Maintenance and service ..... 21 - 23
6.1 Fuse change **23**

7.0 Spare parts 25

8.0 Technical specifications 27

9.0 Disposal 29

10.0 Notes on EMC 33-35

General Standard Terms and Conditions

F

Sommaire

Page

1.0 Indications générales ..... 5 - 7
1.1 Affectation 7
1.2 Fonction 7

2.0 Indications de sécurité 9

3.0 Installation et mise en service ..... 11 - 13
3.1 Légende des symboles 11
3.2 Dispositifs réglables 11
3.3 Fixation du fauteuil 13
3.4 Raccordement électrique 13

4.0 Manipulation ..... 15 - 17
4.1 Réglage de la hauteur du siège 15
4.2 Rotation de la partie supérieure du fauteuil 15
4.3 Réglage du dossier 15
4.4 Réglage de la têtière 17
4.5 Dégagement de la têtière 17
4.6 Dégagement du repose-pieds 17

5.0 Nettoyage 20

6.0 Entretien ..... 21 - 23
6.1 Remplacement de fusible **23**

7.0 Pièces de rechange 25

8.0 Charactéristiques techniques 28

9.0 Elimination du produit 29

10.0 Notes on EMC 33-35

General Standard Terms and Conditions

D

1.0 Allgemeine Hinweise

- Das Produkt **Patientenstuhl M2** trägt die CE-Kennzeichnung CE gemäß der EU-Richtlinie des Rates über Medizinprodukte 93/42/EWG und erfüllt die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I dieser Richtlinie.

- Der ATMOS **Patientenstuhl M2** erfüllt die Störfestigkeitsanforderungen der Norm **IEC 601-1-2/EN 60601-1-2** "Elektromagnetische Verträglichkeit - Medizinische elektrische Geräte".

- Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des **Patientenstuhles M2**. Sie ist jederzeit in der Nähe des Stuhles bereitzuhalten. Das genaue Beachten dieser Gebrauchsanweisung ist Voraussetzung für den bestimmungsgemäßen Gebrauch und die richtige Bedienung des Stuhles.

- Die Sicherheit für den Anwender und der störungsfreie Betrieb des Stuhles sind nur gewährleistet bei der Verwendung von Original-Geräteteilen. Werden Fremdteile verwendet, kann ATMOS keine Garantie für den sicheren Betrieb und die sichere Funktion des **Patientenstuhles M2** übernehmen.

- Es bestehen keine Gewährleistungsansprüche bei Schäden, die durch die Verwendung von Fremdteilen entstanden sind.

- ATMOS betrachtet sich für den Stuhl im Hinblick auf Sicherheit, Zuverlässigkeit und Funktion nur verantwortlich, wenn
  - Montage, Neueinstellungen, Änderungen, Erweiterungen und Reparaturen durch ATMOS oder eine von ATMOS dazu ermächtigte Stelle ausgeführt werden und
  - der Stuhl in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung verwendet wird.

- Für den autorisierten Service stellt ATMOS eine Serviceanleitung mit detaillierten Schaltungsbeschreibungen, Einstellanweisungen und Serviceinformationen zur Verfügung.

- Diese Gebrauchsanweisung entspricht der Ausführung des **Patientenstuhles M2** und dem Stand der zugrundegelegten sicherheitstechnischen Normen bei Drucklegung.

- Das bei ATMOS angewandte Qualitätsmanagement-system entspricht den internationalen Normen EN ISO 9001 und EN 46001.

- Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit schriftlicher Genehmigung von ATMOS.

ATMOS
MedizinTechnik GmbH & Co. KG
Postfach 1160
79849 Lenzkirch
Deutschland

Telefon: + (49) 7653 689-0

Fax:
+ (49) 7653 689-190
+ (49) 7653 689-393 (Service Center)

e-mail: atmos@atmosmed.de
Internet: http://www.atmosmed.de

☞ Besonders wichtige Hinweise sind in dieser Gebrauchsanweisung eingerahmt.

UK

1.0 General information

- The product **patient chair M2** is marked with the CE sign as to the EEC directions 93/42/EEC on medical products passed by the commission and complies with the demands of annex I of this standard.

- The ATMOS **patient chair M2** fully complies with the electromagnetic immunity requirements of standard **IEC 601-1-2/EN 60601-1-2** "Electromagnetic compatibility - Medical Electrical Equipment".

- These operating instructions are an integral part of the chair. They should always be kept near the chair. Close obser-vance of these instructions is a prerequisite for applying the chair according to its intended use and for correct operation.

- Patient safety and interference-free operation can be guaranteed only if original ATMOS parts are used. Furthermore only the accessories listed in this manual are approved by ATMOS and may be used in conjunction with the chair, or else accessories whose use has been expressly permitted by ATMOS. In the event that other accessories or consumables are used ATMOS does not guarantee the safe operation and reliable performance of the **patient chair M2**.

- ATMOS cannot be held liable for any damages resulting from the use of accessories or consumables from other manufacturers.

- ATMOS considers itself responsible for safety, reliability and performance of the chair only
  - if assembly, readjustment, modifications, extensions, or repair is carried out by ATMOS or by persons authorized by ATMOS;
  - if the chair is used in compliance with these operating instructions.

- ATMOS will supply a service manual containing detailed circuit descriptions and schematics as well as information on adjustment and servicing to service organizations authorized by ATMOS.

- These operating instructions are in conformity with the chair specifications and publications on safety of medical electrical equipment valid at printing date.

- The ATMOS quality assurance system fully complies with the international standards EN ISO 9001 and EN 46001.

- No part of this manual may be reproduced without written permission from ATMOS.

☞ Particularly important information is represented in this manual in frames like this.

F

1.0 Indications générales

- Le **fauteuil pour patients M2** porte la marque CE suivant la directive 93/42/CEE du Conseil concernant les produits médicaux et remplit les exigences fondamen-tales de l'annexe I de cette directive.

- Le **fauteuil pour patients M2** ATMOS répond aux exigences de résistance au brouillage de la norme **CEI 601-1-2 / EN 60601-1-2** “Compatibilité électro-magnétique - appareils électriques médicaux”.

- Ce mode d'emploi est partie intégrante du fauteuil. Il doit se trouver à tout moment à proximité du fauteuil. Une utilisation conforme aux prescriptions et l’utilisation correcte du fauteuil présupposent l’observation exacte du mode d'emploi.

- La sécurité de l’utilisateur et le fonctionnement sans panne du fauteuil ne sont garantis que pour une utilisation de pièces d’origine. De plus, seuls les accessoires figurant dans ce mode d'emploi et expressément autorisés par ATMOS à cet effet peuvent être utilisés. En cas d’utilisation d’acces-soires et de pièces étrangers, ATMOS ne peut garantir un fonctionnement et un service sûrs du **fauteuil pour patients M2**.

- ATMOS n’assume aucune garantie en cas de dommages dus à l’utilisation d’accessoires et de consommables étrangers.

- Le fabricant n’assume la responsabilité aux niveaux sécurité, fiabilité et performance que
  - si le montage, les nouveaux réglages, les modifications, les extensions et les réparations ont été réalisés par ATMOS ou par une firme autorisée par ATMOS et
  - si le fauteuil est utilisé conformément au mode d'emploi.

- ATMOS met à la disposition des agents agréés, une notice technique avec descriptions détaillées des connexions, des réglages et des informations de service.

- Ces instructions correspondent à l’exécution de l’appareil et au niveau des normes de sécurité technique en vigueur lors de la mise sous presse. Tous les droits de propriété existent pour les câblages, les procédé, les noms et logiciels y figurant.

- Le système qualité appliqué par ATMOS répond aux normes internationales EN ISO 9001 et EN 46001.

- Toute réimpression - même partielle - n’est autorisée qu’avec l’accord écrit d’ATMOS.

☞ Dans ce mode d'emploi, les indications parti-culièrement importantes sont encadrées.

D

1.1 Zweckbestimmung

Das Einsatzgebiet des **Patientenstuhles M2** liegt im HNO-Klinik- und/oder Praxisbereich.
Eine um ca. 10 cm ausziehbare Kopfstütze gibt unterschiedlich großen Patienten immer den notwendigen Halt. Fußstütze und Armlehnen sorgen für eine entspannte und für den Untersucher optimale Sitzhaltung des Patienten.

1.2 Funktion

Der **Patientenstuhl M2** ist mit einer elektromotorischen Höhenverstellung ausgestattet. Über einen integrierten Fußschalter läßt sich die Sitzhöhe von 53 - 73 cm einstellen. Das Stuhloberteil ist um 360° drehbar und durch eine Feststellbremse mit beidseitig angebrachten Betätigungshebeln in jeder gewünschten Stellung arretierbar.
Die Neigung der schulterhohen Rückenlehne kann stufenlos von ca. 10° Vorneigung bis zur Horizontalen eingestellt werden.

UK

1.1 Intended use

The ENT **patient chair M2** is applied in hospitals and doctor's practices.
A headrest to be extended by abt. 10 cm offers individually tailored sitting comfort and a firm support for the patient. Optimum examination position for the patient is guaranteed by foot-rest and arm rests.

1.2 Functional description

The ENT **patient chair M2** is equipped with an electromotive height adjustment. The seat height of 53 - 73 cm can be adjusted with an integrated foot switch. The upper part of the chair is 360° rotary and can be fixed in any desired position by an arresting brake with operating levers on both sides.
The inclination of the shoulder-height backrest is infinitely variable from 10° forward to the horizontal.

F

1.1 Affectation

Le domaine d'application du **fauteuil pour patients M2** s'étend à la clinique O.R.L. et/ou dans un cabinet médical.
La têtière peut être rentrée ou sortie sur environ 10 cm ce qui permet d'adapter sa hauteur à la taille des différents patients. Repose-pieds et accoudoirs permettent au patient de se trouver dans une position confortable tandis que le médecin peut s'assesoir en position optimale pour l'examen.

1.2 Fonction

Le **fauteuil pour patients M2** est equipée d'un dispositif de réglage en hauteur par moteur électrique. Au moyen d'une commande au pied intégrée, il est possible de régler la hauteur du siège de 53 à 73 cm. La partie supérieure du fauteuil peut être tournée à 360° et peut, grâce à un frein de blocage avec 1 levier de commande de chaque côté, être immobilisée, à discrétion, dans la position voulue. L'inclinai-son du dossier à hauteur d'épaules peut être réglée de l'inclinaison initiale d'environ 10° jusqu'à l'horizontale.

D

2.0 Sicherheitshinweise

- Der **Patientenstuhl M2** ist nach IEC 601/EN 60601 ausgeführt. Er ist ein Gerät der VDE-Schutzklassse I und darf nur an eine ordnungsgemäß installierte Schutzkontaktsteckdose angeschlossen werden.

- Der Stuhl darf nur in beaufsichtigtem Betrieb benutzt werden (IEC 601-1/EN 60601-1).

- Vor der Erst-Inbetriebnahme ist die am Stuhl eingestellte Betriebsspannung mit der örtlichen Netzspannung zu vergleichen.

- Zur Stromzuführung darf nur das mitgelieferte Netzkabel (oder ein gleichwertiges) verwendet werden.

- Achten Sie bei der Montage länderspezifischer Stecker auf die richtige Belegung:

grün/gelb:	Schutzleiter
blau:	Nulleiter
schwarz bzw. braun:	Phase

- Vor der Inbetriebnahme sind alle Anschlußleitungen auf Beschädigungen zu prüfen. Beschädigte Leitungen müssen ersetzt werden.

- Zum Trennen des Stuhles vom Netz stets zuerst den Stekker aus der Schutzkontaktsteckdose ziehen. Erst dann die Anschlußleitung vom Stuhl trennen. Niemals Stecker oder Leitung mit nassen Händen berühren.

- Die in den technischen Daten (Abschnitt 8.0) angegebenen Umgebungsbedingungen sind zu beachten.

- Der **Patientenstuhl M2** ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen medizinisch genutzter Räume bestimmt. Explosionsgefährdete Bereiche können durch Verwendung von brennbaren Anästhesiemitteln, Hautreinigungs- und Hautdesinfektionsmitteln entstehen.

- Der Anwender muß mit der Bedienung des Stuhles vertraut sein.

- ATMOS haftet nicht für Personen- und Sachschäden, wenn
  - keine Original-ATMOS-Teile verwendet werden,
  - die Anwendungshinweise dieser Gebrauchsanweisung mißachtet werden.

- Zu Beachten:
  Sollen mehrere Geräte über eine einzige gemeinsame Netzleitung angeschlossen werden, so ist ein entsprechend der Leistungsaufnahme aller anzuschließenden Geräte zu bemessender medizinischer Trenntrafo nach EN 60 601-1 mit Isolationswächter oder eine vergleichbare Sicherheitseinrichtung zu verwenden.

UK

2.0 Safety information

- The **patient chair M2** is designed in accordance with IEC 601/EN 60601. The chair conforms to VDE protection class I and class IIa of the Medical Products Regulation (MPG). It may only be connected to a correctly installed shockproof socket.
- The chair may only be operated under constant supervision (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Prior to starting the chair for the first time, check whether the supply voltage indicated on the line voltage selector corresponds to the value of your local mains supply.
- The power cable supplied with the chair (or an equivalent one) must be used exclusively for connection to the mains supply.
- Observe correct wiring when installing plugs specific to foreign countries:

green/yellow:	ground conductor
blue:	neutral conductor
black or brown:	phase

- Prior to starting the chair, check whether connecting cables show signs of damages. Damaged cables must be replaced.
- For the purpose of separating the chair from the mains, the mains plug must always be pulled out of the wall socket first before unplugging the power cable from the chair. Never touch power cord or plugs with wet hands.
- The ambient conditions specified in section 8.0 "Technical specifications" must be strictly observed.
- The **patient chair M2** is not intended for operation in areas of medical rooms subject to danger of explosion. Areas subject to explosion hazards may be created by the use of inflammable anaesthetics, skin cleansers and disin-fectants.
- The user must be familiar with the operation of the chair.
- ATMOS cannot be held liable for injury to persons or damage to property if
  - the parts used are not original ATMOS parts,
  - the user instructions given in this manual are disregarded.
- Please note:
  A medical insulating transformer with earth leakage monitor or any similar safety system acc. to EN 60 601-1 is required, if several devices are connected over one common power supply. The transformer must correspond to the power consumption of all the devices to be connected.

F

2.0 Indications de sécurité

- Le **fauteuil pour patients M2** est fabriqué selon CEI 601/EN 60601. C'est un appareil de la classe de protection VDE I. Il ne peut être branché qu'à une prise de contact de protection installée en bonne et due forme.
- Le **fauteuil pour patients M2** ne doit être utilisé qu'en service surveillé (CEI 601-01/EN 60601-01).
- Avant la première mise en service, comparer la tension de service du fauteuil (voir plaquette de type à l'arrière du fauteuil) avec la tension de secteur locale.
- Pour l'alimentation, n'utiliser que le câble de réseau livré (ou similaire).
- Lors du montage de fiches spécifiques à un pays, veiller à ce que les contacts soient corrects:

vert/jaune:	conducteur de protection
bleu	conducteur neutre
noir ou marron:	phase

- Avant la mise en service, contrôler le bon état des câbles de raccordement. Si un des câbles est détérioré, il faut le remplacer.
- Pour déconnecter le fauteuil du secteur, il faut toujours retirer d'abord la fiche de la prise de contact de protection. Ce n'est qu'après qu'il faut retirer le câble de raccordement du fauteuil. Ne jamais toucher la fiche ou les câbles avec les mains mouillées.
- Veiller aux conditions ambiantes figurant dans les caractéristiques techniques (partie 8.0).
- Le **fauteuil pour patients M2** ne peut être utilisé dans des locaux médicaux où il y a risque d'explosion. Il peut y avoir risque d'explosion par l'utilisation d'anesthésiants, de produits de nettoyage et de désinfection de la peau combustibles.
- L'utilisateur doit être familiarisé avec la manipulation du fauteuil.
- ATMOS n'est pas responsable des dommages corporels et matériels
  - s'il a été utilisé des pièces autres que les pièces d'origine ATMOS,
  - si les instructions d'application de ce mode d'emploin'on pas été respectées.
- Attention :
  Si plusieurs appareils sont alimentés par une seule prise commune, il faut utiliser un transformateur séparé médical selon EN 60601-1 avec surveillance d'isolation, ou une installation sécurisée comparable, en fonction de la consommation de l'ensemble des appareils à connecter.

D

3.0 Aufstellung und Inbetriebnahme

3.1 Erklärung der Bildzeichen

Achtung, Begleitpapiere beachten

Gerät des Typs B

~ Wechselstrom

3.2 Bedienungselemente

❶ Kopfstütze
❷ Betätigungshebel für Rückenlehne
❸ Betätigungshebel für Feststellbremse
❹ Kunststoffverkleidung der Bodenplatte
❺ Fußstütze
❻ Fußschalter zur Sitzhöhenverstellung

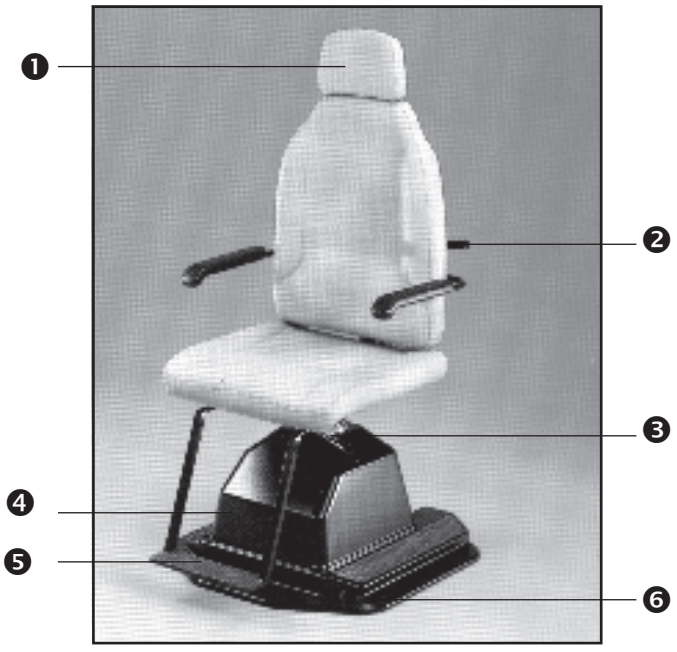

Bild 1. *Fig. 1.* *Illustr. 1.*

UK

3.0 Installation and start-up

3.1 Explanation of symbols

Caution, see accompanying documents

Type B equipment

~ Alternating current

3.2 Operating elements

❶ Headrest
❷ Operating lever for backrest
❸ Operating lever for arresting brake
❹ Plastic covering of the bottom plate
❺ Foot support
❻ Foot switch for adjusting the seat height

F

3.0 Installation et mise en service

3.1 Légende des symboles

Faire attention au mode d'emploi

Appareil de type B

~ Courant alternatif

3.2 Dispositifs réglables

❶ Têtière
❷ Levier de commande pour dossier
❸ Levier de commande pour le frein de blocage
❹ Garniture plastique de la plaque de base
❺ Repose-pieds
❻ Commande au pied pour réglage de la hauteur du siège

3.3 Befestigung des Stuhles

Der Stuhl wird mittels des beigefügten Befestigungssatzes verankert. Hierzu muß die Kunststoffverkleidung vom Stuhlunterteil entfernt und die Bodenplatte mit den Dübeln und Schrauben befestigt werden.

Der Befestigungssatz besteht aus:
– 4 Fischerdübeln S 10
– 4 Schrauben RS 100 Z

Erforderliche Bohrungen:
– ø 10 mm
– Tiefe 100 mm.

☞ Der Stuhl ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt.

3.4 Elektroanschluß

Der **Patientenstuhl M2** wird mit einem Netzkabel mit Kaltgeräteanschluß geliefert. Das Netzkabel wird in die Kaltgerätebuchse an der Rückseite des Sockels gesteckt und mit einer ordnungsgemäß installierten Schutzkontaktsteckdose verbunden.
Die elektrischen Anschlußwerte (Spannung und Frequenz) sowie den Wert für die Schmelzsicherungen finden Sie auf dem Typenschild über der Anschlußbuchse.

Die Trennung vom Netz ist nur über das Ziehen des Netz-steckers möglich!

☞ Es gibt keine Anzeige, daß das Gerät stromversorgt ist !

☞ Bei Nichtgebrauch, Service- und Reparaturarbeiten und bei Reinigung ist der Stuhl durch Ziehen des Netzsteckers vom Versorgungsnetz zu trennen.

UK

3.3 Fastening the chair

Anchor the chair on the floor by the enclosed fastening set. First, remove the plastic covering from the base plate and fasten the bottom plate by the dowels and screws.

The fastening set comprises:
– 4 Fischer dowels S 10
– 4 Screws RS 100 Z

Necessary drills:
– ø 10 mm
– depth 100 mm.

☞ The chair is not destined for use in explosion-hazardous areas.

3.4 Power connection

The **patient chair M2** is delivered together with a power cable and a cold-units attachment. The power cable is inserted in the cold-units socket on the rear of the base and linked with a properly installed earthing contact socket.
The electrical connection values (voltage and frequency) and the value for the melting fuses are indicated on the data plate above the connection socket.

The chair can only be separated from the mains supply by pulling the mains plug out of the wall socket.

☞ There is no visual indication that the chair is mainssupplied !

☞ During non-usage, service or repair work and during cleaning procedures, the chair must be separated from the mains supply by pulling the mains plug out of the wall socket.

F

3.3 Fixation du fauteuil

Ancrer le fauteuil dans le plancher au moyen des dispositifs de fixation livrés avec la chaise. Pour ce faire, il faut enlever la garniture plastiques de la partie inférieure du fauteuil et fixer la plaque de base avec les chevilles et les vis.

Le lot de dispositifs de fixation comporte:
– 4 Chevilles Fischer S 10
– 4 Vis RS 100 Z

Perçentage de trous nécessaire:
– ø 10 mm
– Profondeur 100 mm.

☞ Le fauteuil ne doit pas être utilisé dans des zones où il existe un danger d'explosion.

3.4 Raccordement électrique

Le **fauteuil pour patients M2** est livré avec un câble de réseau avec raccord à un appareil froid. Le câble de réseau est introduit dans la prise de l'appareil froid à l'arrière du socle et branché à une prise de contact de protection installée en bonne et due forme.
Vous trouverez sur la plaque signalétique au dessus de la prise de raccordement les indications nécessaire pour les charges de connexion électrique (tension et fréquence) et les fusibles.

La seule méthode pour déconnecter le fauteuil est d'enlever la fiche de réseau.

☞ Il n'y aucun élément indiquant que l'appareil est sous tension !

☞ En cas de non utilisation, de travaux de service et de réparation ou de nettoyage, déconnecter le fauteuil en retirant la fiche de la prise de courant.

D

4.0 Bedienung

4.1 Einstellen der Sitzhöhe

Das Einstellen der Sitzhöhe erfolgt über den Fußschalter (Bild 2.):

nach rechts = Aufwärtsbewegung
nach links = Abwärtsbewegung

Eine Höhenveränderung erfolgt nur, solange der Schalthebel in die entsprechende Richtung gedrückt wird.
Bei Erreichen der maximalen Höhe bzw. Tiefe wird der Antriebsmotor automatisch ausgeschaltet.

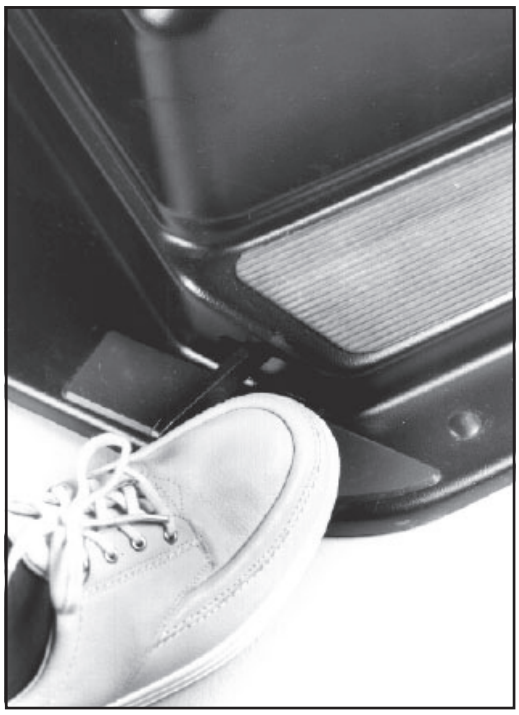

Bild 2. Fußschalter *Fig. 2.* Foot switch

Illustr. 2. Commande au pied

4.2 Drehen des Stuhloberteiles

Das Stuhloberteil läßt sich mit dem Patienten komplett drehen, indem man die Bremse mit dem Betätigungshebel (❷, Bild 3) öffnet.

Der Patient kann nun mit dem Stuhloberteil in die gewünschte Richtung gedreht werden.
Bei nur leicht angelegter Bremse läßt sich der Stuhl ohne Lösen der Bremse drehen.

Bild 3.
❶ Hebelelement für Rückenlehne
❷ Betätigungshebel für Feststellbremse

Fig. 3.
❶ Operating lever for backrest
❷ Operating lever for arresting brake

Illustr. 3.
❶ Hebelelement für Rückenlehne
❷ Betätigungshebel für Feststellbremse

4.3 Verstellen der Rückenlehne

– Hebelelement (❶, Bild 3) nach unten drücken,

– Rückenlehne in die gewünschte Position bringen,

– Hebelelement loslassen, dieses geht in die Ausgangsstellung zurück,

– Rückenlehne ist arretiert.

UK

4.0 Operation

4.1 Adjusting the seat height

The seat height is adjusted with the foot switch (fig. 2.):

Operating lever to the right = upwards
Operating lever to the left = downwards

The height of the seat changes its position as long as the operating lever is pressed in the respective direction.
The drive motor shuts off automatically when the highest or lowest position is reached.

4.2 Rotating the upper part

The upper part of the chair with the patient can be completely rotated after having loosened the brake with the operating lever (❷, fig. 3).

The upper part with the patient can then be rotated in the desired direction.

If the brake is only slightly fixed the chair can be rotated without loosening the brake.

4.3 Adjusting the backrest

– Press lever element (❶, fig. 3) downwards,

– adjust backrest to the desired position,

– release lever element which will then return to its initial position,

– backrest is arrested.

F

4.0 Manipulation

4.1 Réglage de la hauteur du siège

Le réglage de la hauteur du siège s'effectue par l'intermédiaire de la commande au pied (fig. 2):

vers la droite = mouvement vers le haut
vers la gauche = mouvement vers le bas

Une modification de la hauteur du siège ne s'opère que si l'on appuie sur le levier de commande dans la direction voulue. Une fois la hauteur maximale ou la position inférieure maximale atteinte, le moteur s'arrête.

4.2 Rotation de la partie supérieure du fauteuil

On peut tourner complètement la partie supérieure du fauteuil avec le patient en débloquant le frein au moyen du levier d'arrêt (❷, fig. 3).

Le patient peut alors être tourné dans la position voulue avec la partie supérieure du fauteuil.
Lorsque le frein n'est pas serré, il est possible de tourner le fauteuil sans débloquer le frein.

4.3 Réglage du dossier

– Pousser le levier (❶, fig. 3) vers le bas.

– Mettre le dossier dans la position désirée.

– Lâcher le levier qui retourne alors dans sa position initiale.

– Dossier est alors immobilisés.

D

4.4 Verstellen der Kopfstütze

– Arretierungsknopf auf der Rückseite der Rückenlehne durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn lösen,

– Kopfstütze auf gewünschte Höhe einstellen (nicht mehr als 10 cm ausziehen),

– Durch Drehen des Arretierungsknopfes im Uhrzeigersinn feststellen.

4.5 Entfernen der Kopfstütze

– Bei gelöstem Arretierungsknopf kann die Kopfstütze nach oben aus der Halterung herausgezogen werden.

4.6 Entfernen der Fußauflage

– Arretierungsschrauben lösen (Unterseite der Sitzfläche),

– Fußauflage nach vorn herausziehen

UK

4.4 Adjusting the headrest

– Loosen the arresting button on the rear of the backrest by turning it anti-clockwise,

– adjust the headrest to the desired height (it may not be extended by more than 10 cm),

– arrest the headrest by turning the arresting button clockwise.

4.5 Removing the headrest

– After having loosened the arresting button, the headrest can be removed upwards from its support.

4.6 Removing the foot support

– Loosen the arresting screws (bottom of the seat),

– remove the foot support forward.

F

4.4 Réglage de la têtière

– Dégager le bouton de blocage au dos du dossier en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

– Régler la têtière à la hauteur voulue (ne pas tirer sur plus de 10 cm).

– Fixer la têtière, en tournant le bouton de blocage dans le sens des aiguilles d'une montre.

4.5 Dégagement de la têtière

– Pour retirer la têtière du dossier, dégager le bouton de blocage puis tirer sur la têtière vers le haut.

4.6 Dégagement du repose-pieds

– Dévisser les vis de blocage (sous l'assise).

– Tirer le repose-pieds vers l'avant.

D

UK ⇨ Page 19

F ⇨ Page 20

5.0 Reinigung

Grundsätzliches zum Reinigen und Desinfizieren von Geräteoberflächen

Die Oberflächen des **Patientenstuhles M2** sind beständig gegen die meisten Oberflächendesinfektionsmittel.

Verwenden Sie jedoch keine

– Desinfektionsmittel mit konzentrierten organischen oder anorganischen Säuren, da diese Korrosionsschäden verursachen können.

– Desinfektionsmittel mit Chloramiden, Phenolderivaten oder anionischen Tensiden, da diese bei den verwendeten Kunststoffen Spannungsrisse verursachen können.

☞ Beachten Sie grundsätzlich die Gebrauchsanweisung der Hersteller der Desinfektionsmittel, vor allem die Konzentrationsangaben und Hinweise.

☞ Vor der Reinigung ist der Netzstecker zu ziehen.

Empfohlene Oberflächendesinfektionsmittel

Desinfektionsmittel	**Inhaltstoffe**	**(in 100 g)**	**Hersteller**
TERRALIN	Benzalkoniumchlorid	20 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
(Konzentrat)	Phenoxypropanole	35 g	
QUATOHEX	Didecyldimethyl-		Braun, Melsungen
(Konzentrat)	ammoniumchlorid	14 g	
	Benzalkoniumchlorid	10 g	
	Bi-guanidiniumacetat	7,5 g	
	polymeres Biguanid	0,5 g	
	reinigungsaktive Substanzen		
Incidin Plus	Glucoprotamin	26,0 g	Henkel, Düsseldorf
(Konzentrat)	nichtionische Tenside		
	Lösungsmittel, Komplexbildner		
Pursept-A	Ethanol	38,9 g	Merz & Co., Frankfurt/M.
(Desinfektionsspray oder	Glyoxal	0,1 g	
Desinfektionstücher)	QAV	0,05 g	

UK

F ⇨ Page 20

5.0 Cleaning

General instructions for cleaning and disinfecting the exterior surfaces of the patient chair M2

The exterior surfaces of the **patient chair M2** resist most of the common surface disinfectants.

However, do not use any

– disinfectants containing concentrated organic or anorganic acids, since these may cause corrosion damages,

– disinfectants containing chloramides, phenol derivates or anionic tensides, since these may cause stress cracks in the plastic material used for the housing of the unit.

☞ Always observe the instructions for use by the manufacturer of the disinfectants, above all, concentration specifications and instructions.

☞ The chair must be separated from the mains supply prior to cleaning.

Recommended surface disinfectants

Disinfectant	Ingredients	(in 100 g)	Manufacturer
TERRALIN	Benzal conium chloride	20 g	Schülke & Mayr, Norderstedt
(Concentrate)	Phenoxypropanole	35 g	
QUATOHEX	Didecyl dimethyl		Braun, Melsungen
(Concentrate)	ammonium chloride	14 g	
	Benzal conium chloride	10 g	
	Bi-guanidinium acetate	7.5 g	
	Polymer biguanid	0.5 g	
	Cleaning agents		
Incidin Plus	Glucoprotamin	26.0 g	Henkel, Düsseldorf
(Concentrate)	Nonionic tensides		
	Solvents, complexing agents		
Pursept-A	Ethanol	38.9 g	Merz & Co., Frankfurt/M.
(Disinfectant spray or	Glyoxal	0.1 g	
disinfectant cloths)	QAV	0.05 g	

F

5.0 Nettoyage

Indications fondamentales de nettoyage et de désinfection des surfaces d'appareil.

Les surfaces du **fauteuil pour patients M2** résistent à la plupart des désinfectants de surface.

Cependant, ne pas utiliser

– de désinfectants avec des acides concentrés organiques ou inorganiques car ils peuvent provoquer des dommages dus à la corrosion

– de désinfectants contenant des chloramides, des dérivés du phénol ou des agents de surface anioniques car leur utilisation pourrait provoquer une tension entraînant des fissures dans les matières plastiques.

☞ Veiller dans tous les cas aux instructions d'utilisation des fabricants de désinfectants, en particulier les données relatives à la concentration ainsi que les informations.

☞ Avant de procéder au nettoyage, débrancher la fiche de la prise secteur.

Désinfectants de surfaces recommandés

Désinfectants	**Matières contenues**	**(en 100 g)**	**Fabricants**
TERRALIN stedt (concentré)	chloride de benzalconium phenoxypropanole35	20 g g	Schülke & Mayr, Norderstedt Norder-
QUATOHEX (concentré)	chloride d'ammonium didecyldiméthyle chloride de benzalconium acétat de bi-guanidium biguanide polymère0,5 substances nettoyantes	14 g 10 g 7,5 g g	Braun, Melsungen
Incidin PLUS (concentré)	glucoprotamine 26 tensides non-ioniques dissolvants, créateurs de complexes	g	Henkel, Düsseldorf
Pursept-A (spray de désinfection ou chiffons de désinfection)	éthanole 38,9 glyoxale 0,1 QAV 0,05	g g g	Merz & Co., Frankfurt/Main

D

6.0 Wartung und Service

Der **Patientenstuhl M2** ist bis auf einen eventuellen Sicherungswechsel (siehe Abschnitt 6.1) wartungsfrei.
Sollte dennoch einmal eine Funktionsstörung auftreten, so informieren Sie bitte sofort den autorisierten ATMOS Kundendienst.

UK

6.0 Maintenance and service

The **patient chair M2** is maintenance-free, except for possible a fuse change (see section 6.1).
Nevertheless, if a functional defect should appear, please inform the authorized ATMOS service.

F

6.0 Entretien

Le **fauteuil pour patients M2** est libre d'entretien, à l'exception d'un éventuel remplacement de fusible (voir paragraphe 6.1). En cas de panne de fonctionnement, informer immédiatement le S.A.V. autorisé ATMOS.

D

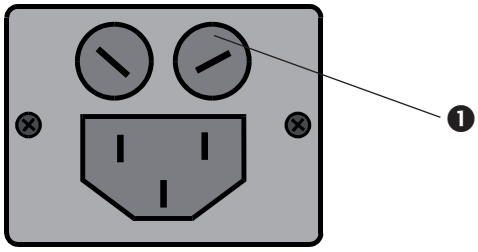

Bild 4.
❶ Sicherungshalter

Fig. 4.
❶ Fuse holder

Illustr. 4.
❶ Support de fusible

6.1 Sicherungswechsel

– Öffnen des Sicherungshalters (❶, Bild 4) durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn,

– Sicherung austauschen,

– Sicherungshalter durch Drehen im Uhrzeigersinn wieder schließen.

☞ Vor dem Sicherungswechsel unbedingt Netzstecker ziehen!

UK

6.1 Fuse change

– Open the fuse support (❶, fig. 4) by turning it anti-clockwise,

– change the fuse,

– close the fuse support again by turning it clockwise.

☞ It is absolutely necessary to pull the mains plug ut of the wall socket before changing the fuse !

F

6.1 Remplacement de fusible

– Ourvrir le support de fusible (❶, fig. 4) en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

– Remplacer la fusible.

– Refermer le support de fusible en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

☞ Avant de remplacer la fusible, il faut enlever impéra-tivement la prise de courant !

D

7.0 Ersatzteile

Beschreibung	*Artikel-Nr.*
Mikroschalter	070.0014.0
Fußschalterschutzleiste rechts	070.0026.0
Feinriefenmatte rechts/links	070.0027.0
Gasdruckfeder 500	070.0101.0
Magneticantrieb HC8AWAS-002	070.0102.0
Armauflage	070.0103.1
Fußstütze starr	070.0104.0
Oberteil komplett	070.0105.0
Gasfederauslösehebel rechts	070.0106.0
Gasfederauslösehebel links	070.0107.0
Sitzpolsterteil	070.0108.0
Rückenpolsterteil ohne Spannteil	070.0109.0
Kopfstütze-Polsterteil	070.0110.0
Unterteil komplett, 220-240V~	070.0113.0

UK

7.0 Spare parts

Description	*Article-No.*
Micro switch	070.0014.0
Protecting strip for foot switch, on right side	070.0026.0
Grooved mat, right/left side	070.0027.0
Gas spring 500N	070.0101.0
Magnetic drive HC8AWAS-002	070.0102.0
Arm rest	070.0103.1
Foot-rest, rigid	070.0104.0
Upper part, complete	070.0105.0
Gas spring release lever, on right side	070.0106.0
Gas spring release lever, on left side	070.0107.0
Seat cushion	070.0108.0
Backrest cushion without span part	070.0109.0
Headrest cushion	070.0110.0
Lower part, complete, 220-240V~	070.0113.0

F

7.0 Pièces de rechange

Description	*Article n°*
Microrupteur	070.0014.0
Barre de protection de la pédale à droite	070.0026.0
Natte à fines rainures pour repose-pieds	070.0027.0
Ressort à pression de gaz 500N	070.0101.0
Entraînement magnétique HC8AWAS-002	070.0102.0
Repose-bras	070.0103.1
Appui-pied rigide	070.0104.0
Partie supérieure complète	070.0105.0
Levier de déclenchement à ressort à gaz à droite	070.0106.0
Levier de déclenchement à ressort à gaz à gauche	070.0107.0
Partie rembourrée de siège	070.0108.0
Partie rembourrée dossier	070.0109.0
Partie rembourrée tête	070.0110.0
Partie inférieure complète, 220-240V~	070.0113.0

D

8.0 Technische Daten

UK ⇨ Page 27

F ⇨ Page 28

Spannung	230 V~ ± 10 % 50/60 Hz
Stromaufnahme	2,2 A
Netzkabel	3 m lang
Leistungsaufnahme	500 W (=Leistung der Säule)
Betriebsdauer	Kurzzeitbetrieb, max. 2 min
Höhenverstellung	elektrisch angetriebene Hubsäule, Bedienung über Fußhebel
Sitztiefe	48 cm
Sitzhöhe	53 - 73 cm
Sicherung	T 3,1 A
Schutzleiterwiderstand	0,1 Ω
Erdableitstrom	0,5 mA
Umgebungsbedingungen Transport/Lagerung	-20...+50°C 5...95 % Luftfeuchte ohne Kondensation bei Luftdruck 700...1060 hPa
Betrieb	+5...+35°C 30...95 % Luftfeuchte ohne Kondensation bei Luftdruck 700...1060 hPa
Abmessungen HxBxT	138 x 64 x 80 cm
Gewicht	78 kg
Schutzklasse (EN 60601-1)	I
Schutzgrad	Typ B
Schutzart	IPX0
Klassifizierung gemäß Anhang IX EG-Richtlinie 93/42/EWG	I
CE-Kennzeichnung	CE
Angewandte Normen	EN 60601-1: 1990 + A1:1993 + A2:1995 EN 60601-1-2: 1993 (EMV / EMC)
UMDNS-Code	10-794
Bestell-Nr.	503.0337.0

Stand der technischen Daten: 22.10.1999

UK

F ⇨ Page 28

8.0 Technical specifications

Voltage	230 V~ ± 10 % 50/60 Hz
Current input	2.2 A
Power cable	3 m
Power consumption	500 W (=power of column)
Operating time	Short-time operation, 2 min max.
Height adjustment	electrically-driven lift column, operation by foot lever
Seat depth	48 cm
Seat height	53 - 73 cm
Fuse	T 3.1 A
Protective earth conductor resistance	0.1 Ω
Earth leakage current	0.5 mA
Ambient conditions **Transport/storage**	-20...+50°C 5...95 % humidity without condensing, air pressure 700...1060 hPa
Operation	+5...+35°C 30...95 % humidity without condensing, air pressure 700...1060 hPa
Dimensions HxWxD	138 x 64 x 80 cm
Weight	78 kg
Protection class (EN 60601-1)	I
Degree of protection	Type B
Protection category	IPX0
Classification acc. to Annex IX **EEC directions 93/42/EEC**	I
CE marking	CE
Rules applied	EN 60601-1: 1990 + A1:1993 + A2:1995 EN 60601-1-2: 1993 (EMV / EMC)
UMDNS-Code	10-794
Reference-No.	503.0337.0

Canadian Classification	
Device group	General Hospital & Personal use
PNC	80FRK
Risk	1
ClassDescription	Chair, Examination and treatment

Issue of the Technical Specifications: 22.10.1999

F

8.0 Caractéristiques techniques

Alimentation	230 V~ ± 10 % 50/60 Hz
Courant absorbé (max.)	2,2 A
Câble au réseau	3 m
Puissance absorbé (max.)	500 W (= puissance du colonne)
Durée de service	service de courte durée, 2 minutes max.
Dispositif de réglage en heuteur	par moteur électrique, commande au pied
Profondeur du siège	48 cm
Hauteur du siège	53 - 73 cm
Fusible	T 3,1 A
Résistance de fil de protection	0,1 Ω
Courant de fuite de la terre	0,5 mA
Conditions ambiantes **Transport/stockage**	-20...+50°C humidité relative de l'air de 5...95 % sans condensation pression atmosphérique de 700...1060 hPa
Service	+5...+35°C humidité relative de l'air de 30...95 % sans condensation pression atmosphérique de 700...1060 hPa
Dimensions HxLxP	138 x 64 x 80 cm
Poids	78 kg
Classe de protection (EN 60601-1)	I
Type de protection	Type B
Catégorie de protection	IPX0
Catégorie de risque (selon appendice IX de la directive EU 93/42 C.E.E)	I
Marquage CE	CE
Normes appliquées	EN 60601-1: 1990 + A1:1993 + A2:1995 EN 60601-1-2: 1993 (EMV / EMC)
Code UMDNS	10-794
Article-No.	503.0337.0

Classification canadienne

Application	Soins en hôpital ou à domicile
PNC	80FRK
Classe de risque	1
Description	Fauteuil d'examen et de soins

Date des caractéristiques techniques: 22.10.1999

D

9.0 Entsorgung

Am Ende der Produktlebenszeit sollten die Bestandteile des **Patientenstuhles M2** ordnungsgemäß entsorgt werden. Achten Sie dabei auf eine sorgfältige Materialtrennung.

Der **Patientenstuhl M2** beinhaltet keine Gefahrengüter. Die Elektronik-Leiterplatte sollte einem entsprechenden Recyclingverfahren zugeführt werden.

UK

9.0 Disposal

At the end of durability, dispose of the components of the **patient chair M2**, observing the applicable waste control regulations. In doing so, make sure that the materials are carefully separated.

The **patient chair M2** does not comprise any hazardous materials. The electronics board is to be given to an appropriate recycling container.

F

9.0 Elimination du produit

A la fin de la durée de vie du produit, les composants du **fauteuil pour patients M2** doivent être éliminés selon les préscriptions en vigueur. Veillez à ce que les matériaux soient séparés soigneusement.

Le **fauteuil pour patients M2** ne contient pas de matières dangereuses. La platine électronique doit être recyclée par un procédé adéquat.

10.0 Hinweise zur EMV

- Medizinische elektrische Geräte unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der EMV und müssen gemäß den nachstehend beschriebenen EMV-Hinweisen installiert werden.
- Tragbare und mobile HF-Kommunikationseinrichtungen können medizinische elektrische Geräte beeinflussen.
- Die Verwendung von anderem Zubehör, anderer Wandler und Leitungen als den angegebenen, kann zu einer erhöhten Aussendung oder einer reduzierten Störfestigkeit des Gerätes oder Systems führen.

10.1 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Aussendungen

Der ATMOS Patientenstuhl M2 ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Patientenstuhl M2 sollte sicherstellen, dass sie in einer derartigen Umgebung betrieben wird.

Störaussendungsmessungen	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung - Leitfaden
Aussendungen von Oberschwingungen nach IEC 61000-3-2	Klasse A	Der ATMOS Patientenstuhl M2 ist für den Gebrauch in allen Einrichtungen einschließlich denen im Wohnbereich und solchen geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden.
Aussendungen von Spannungsschwankungen/Flicker nach IEC 61000-3-3	Stimmt überein	

Das Gerät darf nicht unmittelbar neben oder mit anderen Geräten gestapelt angeordnet werden. Wenn der Betrieb nahe oder mit anderen Geräte gestapelt erforderlich ist, sollte das Gerät beobachtet werden, um seinen bestimmungsgemäßen Betrieb in dieser benutzten Anordnung zu überprüfen.

10.2 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit

Der ATMOS Patientenstuhl M2 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Patientenstuhl M2 sollte sicherstellen, dass sie in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Störfestigkeits-prüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungs-pegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen oder mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischem Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
schnelle transiente elektrische Störgrößen/ Bursts nach IEC 61000-4-4	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5	± 1 kV Gleichtaktspannung ± 2 kV Gegentaktspannung	± 1 kV Gleichtaktspannung ± 2 kV Gegentaktspannung	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8	3 A/m	nicht anwendbar	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.

Störfestigkeits-prüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungs-pegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Schwankungen der Versorgungsspannungen nach IEC 61000-4-11	< 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T für 0,5 Periode) 40 % U_T (60% Einbruch der U_T für 5 Perioden) 70 % U_T (30% Einbruch der U_T für 25 Perioden) < 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T für 5 s)	< 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T für 0,5 Periode) 40 % U_T (60% Einbruch der U_T für 5 Perioden) 70 % U_T (30% Einbruch der U_T für 25 Perioden) < 5 % U_T (> 95 % Einbruch der U_T für 5 s)	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Wenn der Anwender des ATMOS Patientenstuhl M2 fortgesetzte Funktionen auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, den ATMOS Patientenstuhl M2 aus einer unterbrechungsfreien Stromversorgung oder einer Batterie zu speisen.
ANMERKUNG U_T ist die Netzwechselspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.			

10.3 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit

Der ATMOS Patientenstuhl M2 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des ATMOS Patientenstuhl M2 sollte sicherstellen, dass sie in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Störfestigkeits-prüfungen	IEC 60601-Prüfpegel	Übereinstimmungs-pegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Geleitete Störgrößen nach IEC 61000-4-6	3 V_{eff} 150 kHz bis 80 MHz	3 V	Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum ATMOS Patientenstuhl M2 einschließlich der Leitungen verwendet werden als dem empfohlenen Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. **Empfohlener Schutzabstand:** $d = 3{,}5/3 \sqrt{P}$ $d = 3{,}5/10 \sqrt{P}$ $d = 7/10 \sqrt{P}$ mit P als der Nennleistung des Senders in Watt (W) gemäß Angaben des Senderherstellers und d als empfohlenem Schutzabstand in Metern (m). Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort (a) geringer als der Übereinstimmungspegel sein (b). In der Umgebung von Geräten, die das folgende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich.
Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz bis 2,5 GHz	10 V/m	

ANMERKUNG 1	Bei 80 MHz und 800 MHz gilt der höhere Frequenzbereich.
ANMERKUNG 2	Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.

a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z.B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM- und FM-Rundfunk- und Fernsehsender können theoretisch nicht genau vorherbestimmt werden.
Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem der ATMOS Patientenstuhl M2 benutzt wird, die obigen Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte der ATMOS Patientenstuhl M2 beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z.B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort der ATMOS Patientenstuhl M2.

b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz sollte die Feldstärke geringer als 3 V/m sein.

10.4 Empfohlene Schutzabstände zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und des ATMOS Patientenstuhl M2

Der ATMOS Patientenstuhl M2 ist für den Betrieb in einer elektromagnetischen Umgebung bestimmt, in der die HF-Störgrößen kontrolliert sind. Der Kunde oder der Anwender der ATMOS Patientenstuhl M2 kann dadruch helfen, elektromagnetische Störungen zu vermeiden, indem er den Mindestabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten (Sendern) und des ATMOS Patientenstuhl M2 – abhängig von der Ausgangsleistung des Kommunikationsgerätes, wie unten angegeben – einhält.

	Schutzabstand abhängig von der Sendefrequenz m		
Nennleistung des Senders W	**150 kHz bis 80 MHz** $d = 3,5/3 \sqrt{P}$	**80 MHz bis 800 MHz** $d = 3,5/10 \sqrt{P}$	**800 MHz bis 2,5 GHz** $d = 7/10 \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,035	0,07
0,1	0,37	0,11	0,22
1	1,17	0,35	0,7
10	3,7	1,1	2,2
100	11,7	3,5	7

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand *d* in Metern (m) unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei *P* die maximale Nennleistung des Senders in Watt (W) gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

ANMERKUNG 1 Bei 80 MHz und 800 MHz gilt der höhere Frequenzbereich.

ANMERKUNG 2 Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.

10.0 Notes on EMC

- Medical electrical equipment is subject to special precautions with regard to EMC and must be installed acc. to following EMC notes.
- Portable and mobile HF communication facilities can influence medical electrical equipment.
- The use of other accessories, other converters and cables than stated may lead to an increased emission or a reduced interference immunity of the equipment or system.

10.1 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Emissions

The ATMOS Patient chair M2 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS Patient chair M2 should ensure that it is used in such an environment.

Emissions Test	Compliance	Electromagnetic Environment - Guidance
Harmonics IEC 61000-3-2	Class A	The ATMOS Patient chair M2 is suitable for use in all establishments, including domestic, and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Flicker IEC 61000-3-3	Inapplicable	

The device may not be used directly next to other devices or piled up with other devices.
If operation next to or piled with other devices is necessary, please watch the device to check its intended operation in this arrangement.

10.2 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Immunity for ATMOS Patient chair M2

The ATMOS Patient chair M2 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS Patient chair M2 should ensure that it is used in such an environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
ESD IEC 61000-4-2	± 6 kV Contact ± 8 kV Air	± 6 kV Contact ± 8 kV Air	Floors should be wood, concrete, or ceramis tile. If floors are synthetic, the relative humidity should be at least 30%.
EFT IEC 61000-4-4	± 2 kV Mains ± 1 kV I/Os	± 2 kV Mains ± 1 kV I/Os	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surges IEC 61000-4-5	± 1 kV symmetric ± 2 kV symmetric	± 1 kV symmetric ± 2 kV symmetric	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Power Frequency 50/60 Hz Magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	inapplicable	Power frequency magnetic fields should be that of a typical commercial or hospital environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
Voltage Dips / Dropout IEC 61000-4-11	< 5 % U_T (> 95 % Dip of the U_T) for 0.5 Cycle 40 % U_T (60% Dip of the U_T) for 5 Cycles 70% U_T (30 % Dip of the U_T) for 25 Cycles < 5 % U_T (>95 % Dip of the U_T) for 5 s	< 5 % U_T (> 95 % Dip of the U_T) for 0.5 Cycle 40 % U_T (60% Dip of the U_T) for 5 Cycles 70% U_T (30 % Dip of the U_T) for 25 Cycles < 5 % U_T (>95 % Dip of the U_T) for 5 s	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the ATMOS Patient chair M2 demands continued function even in case of interruptions of the energy supply, it is recommended to supply the ATMOS Patient chair M2 from an uninterruptible current supply or a battery.
NOTE U_T is the mains alternating current prior to application of the test levels.			

10.3 Guidelines and Manufacturer´s Declaration - Immunity

The ATMOS Patient chair M2 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the ATMOS Patient chair M2 should ensure that it is used in such an environment.

Immunity Test	IEC 60601- Test Level	Compliance Level	Electromagnetic Environment - Guidance
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 V_{eff} 150 kHz up to 80 MHz	3 V	Portable and mobile communications equipment should be separated from the Patient chair E1 incl. the cables by no less than the distances calculated/listed below. **Recommended distances:** d = 3,5/3 √ **P** d = 3,5/10 √ **P** d = 7/10 √ **P** where „P“ is the max. power in watts (W) and D is the recommended separation distance in meters (m). Field strengths from fixed transmitters, as determined by an electromagnetic site (*a*) survey, should be less than the compliance level (*b*). Interference may occur in the vicinity of equipment containing following symbol
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz up to 2,5 GHz	10 V/m	

NOTE 1	With 80 MHz and 800 MHz the higher frequency range applies.
NOTE 2	These guidelines might not be applicable in any case. The propagation of electromagnetic sizes is influenced by absorptions and reflections of buildings, objects and people.
a	The field strength of stationary transmitters, such as base stations of cellular phones and mobile terrain radio equipment, amateur radio transmitters, cbm broadcast and TV stations cannot be predestined exactly. To determine the electromagnetic environment in regard to stationary transmitters, a study of the location is to be considered. If the measured field strength at the location where the ATMOS Patient chair M2 is used exceeds the above compliance level, the ATMOS Patient chair M2 is to be observed to verify the intended use. If abnormal performance characteristics are noted, additional measures might be necessary, e. g. a changed arrangement or another location for the device.
b	Within the frequency range of 150 kHz to 80 MHz the field strength is to be below 3 V/m.

10.4 Recommended separations between portable and mobile RF Communications equipment and the ATMOS Patient chair M2

Recommended separations between portable and mobile RF Communications equipment and the ATMOS Patient chair M2			
The ATMOS Patient chair M2 is intended for use in electromagnetic environment in which radiated disturbances are controlled. The customer or user of the ATMOS Patient chair M2 can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF Communications equipment and the ATMOS Patient chair M2 as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.			
	Separation distance, depending on transmit-frequency m		
Nominal output of the transmitter W	**150 kHz bis 80 MHz** **d = 3,5/3 √ P**	**80 MHz bis 800 MHz** **d =3,5/10 √ P**	**800 MHz bis 2,5 GHz** **d = 7/10 √ P**
0,01	0,12	0,035	0,07
0,1	0,37	0,11	0,22
1	1,17	0,35	0,7
10	3,7	1,1	2,2
100	11,7	3,5	7
For transmitters for which the maximum nominal output is not indicated in the above table, the recommended separation distance *d* in meters (m) can be determined using the equation belonging to the respective column whereas *P* is the maximum nominal output of the transmitter in watts (W) acc. to manufacturer´s specification. NOTE 1 With 80 MHz and 800 MHz the higher frequency range applies. NOTE 2 These guidelines might not be applicable in any case. The propagation of electromagnetic sizes is influenced by absorptions and reflections of buildings, objects and people.			

EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
nach Anhang II 93/42 EWG für Medizinprodukte

EC - DECLARATION OF CONFORMITY
according to Annex II 93/42 EEC for medical products

DECLARATION DE CONFORMITE C.E.
selon l'Annexe II 93/42 CEE pour les produits medicaux

ATMOS MedizinTechnik

Name / Adresse des Herstellers:
Name / Address of Manufacturer:
Nom / Adresse du Fabricant:

ATMOS MedizinTechnik
GmbH & Co. KG
Ludwig-Kegel-Straße 12,14-16,18
79853 Lenzkirch/Germany
Tel. +49 7653 689-0

Wir erklären hiermit, dass das Produkt... / We hereby declare that the product... / Par la présente, nous déclarons que le produit...
Klassifikation / Classification: I

Artikelbezeichnung / Designation / Désignation d'article:

Patientenstuhl M2 ..... REF 503.0337.0

Varianten / Models / Variantes:

den grundlegenden Anforderungen der nachstehenden Richtlinie entspricht:
is in conformity with the following standards:
est conforme aux prescriptions données de la directive sous-mentionée:

- Richtlinie 93/42/EWG des Rates über Medizinprodukte vom 14. Juni 1993, zuletzt geändert am 5. September 2007
- Directions 93/42/EEC on medical products, passed by the commission on 14th June 1993, last amended on 5th September 2007
- Directive 93/42 du Conseil sur les produits médicaux du 14 Juin 1993, dernier changement le 5 septembre 2007

Das Produkt wird gekennzeichnet mit:
The product is marked with the sign:
Le produit possède le marquage:

CE

Lenzkirch, den 30.03.2010
Place and date of issue

Frank Greiser
Geschäftsführer / Managing Director

i.V. Steffi Focke
Sicherheitsbeauftragter / Safety Inspector

Gültig bis auf weitere Änderungen am Produkt bis 29. März 2015.
Valid till further changes on the product until March 29th 2015.
Valide jusqu'au prochain changement du produit jusqu'au 29 Mars 2015.

Qd 148-7_CE

Allgemeine Geschäftsbedingungen

ATMOS MedizinTechnik

1. Allgemeines

Unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten ausschließlich. Entgegenstehende oder von unseren AGB abweichende Bedingungen unseres Kunden erkennen wir nicht an, es sei denn, wir hätten ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Unsere AGB gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unseren AGB abweichenden Bedingungen des Kunden die Lieferung an unseren Kunden vorbehaltlos ausführen. Unsere AGB gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Kunden.

2. Angebot - Auftragsbestätigung

Unsere Angebote sind freibleibend, sofern sich aus unserer Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt. Jede Bestellung gilt nur nach schriftlicher Auftragsbestätigung durch uns als angenommen.

3. Bestellung

Jede Bestellung erfordert die genaue Angabe aller Einzelheiten unserer Produkte. Für Fehler und Schäden, die durch ungenaue oder unvollständige Bestellangaben entstehen, haften wir nicht.

4. Preise

Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, verstehen sich unsere Preise ab Werk, ausschließlich Verpackung und ohne Umsatzsteuer. Verpackung wird zu Selbstkosten gesondert in Rechnung gestellt. Die Umsatzsteuer wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen. Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrages Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen, Materialpreisänderungen oder Währungsschwankungen eintreten. Diese werden wir dem Kunden auf Verlangen nachweisen.

5. Zahlungsbedingungen - Aufrechnung

Soweit unsere Auftragsbestätigung keine abweichende Zahlungsbedingungen enthält, sind unsere Rechnungen innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsdatum mit 3% Skonto (ausgenommen Reparaturen und Montageanleitungen) oder innerhalb von 21 Tagen ab Rechnungsdatum netto Kasse zur Zahlung fällig; für die Fristeinhaltung ist der Geldeingang bei uns maßgebend. Wir sind berechtigt, Fälligkeitszinsen in Höhe von 2 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Deutschen Bundesbank zu berechnen. Befindet sich der Kunde in Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 5 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Deutschen Bundesbank zu fordern. Sind wir in der Lage, einen höheren Verzugsschaden nachzuweisen, sind wir berechtigt, diesen geltend zu machen. Aufrechnungsrechte stehen unserem Kun-den nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder von uns anerkannt sind. Wegen bestrittener Gegenansprüche steht dem Kunden kein Zurückbehaltungsrecht zu.

6. Lieferzeit

Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Kunden voraus. Die Einrede des nicht erfüllten Vertrages bleibt vorbehalten. Kommt unser Kunde in Annahmeverzug oder verletzt er sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, ohne Nachfristsetzung entweder vom Vertrag zurückzutreten oder den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich etwaiger Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben uns vorbehalten. Zugleich geht in einem solchen Fall die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung der Kaufsache in dem Zeitpunkt auf den Kunden über, in dem dieser in Annahme- oder Schuldnerverzug geraten ist. Ereignisse höherer Gewalt oder Betriebsstörungen (wie unzureichende Werkstoffversorgung, Arbeits-kämpfe etc.) berechtigen uns, entweder eine entsprechende Verlängerung der Lieferfrist zu verlangen oder den Liefervertrag ganz oder teilweise aufzuheben. Ein Entschädigungsanspruch zugunsten unseres Kunden entsteht hierdurch nicht. Wir haben die Lieferfrist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Liefergegenstand unser Werk verlassen hat oder die Versandbereitschaft unserem Kunden mitgeteilt ist. Lieferzeitangaben, die vom Kunden vorgeschrieben werden, sind von uns nicht anerkannt, es sei denn diese sind Bestandteil unserer Auftragsbestätigung. Wir haften nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn als Folge eines von uns zu vertretenden Lieferverzuges der Kunde berechtigt ist, geltend zu machen, dass sein Interesse an der weiteren Vertragserfüllung in Fortfall geraten ist. Wir haften auch dann nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn der Lieferverzug auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Vertragsverletzung beruht. Ein Verschulden unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen ist uns zuzurechnen. Beruht der Lieferverzug nicht auf einer von uns zu vertretenden vorsätzlichen Vertragsverletzung, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Wir haften nach den gesetzlichen Bestimmungen, wenn und soweit der von uns zu vertretende Lieferverzug auf der schuldhaften Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht durch uns beruht. Auch in diesem Fall ist aber die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Beruht der Lieferverzug lediglich auf einer schuldhaften Verletzung einer nicht wesentlichen Vertragspflicht, ist unser Kunde berechtigt, für jede vollendete Woche Verzug eine pauschalierte Verzugsentschädigung in Höhe von 3 Prozentpunkten des Lieferwertes, maximal jedoch nicht mehr als 15 Prozentpunkte des Lieferwertes zu verlangen.

7. Lieferung - Einweisung

Bei Lieferung von Geräten, die für den medizinisch technischen Fachhandel bestimmt sind und beim Endkunden eine Montage und/oder Einweisung (wie z. B. HNO-Geräte oder Absauggeräte) durch einen Fachhandelsmitarbeiter erfordern, behalten wir uns vor, die Bestellung ausschließlich an den diesbezüglichen Fachhändler auszuliefern. Führt der Fachhändler die Montage und/oder Einweisung des Kunden nicht durch, erfolgt dies durch uns. Für diesen Fall behalten wir uns vor, die hierfür entstehenden Kosten dem Kunden zusätzlich in Rechnung zu stellen. Unsere Fachhändler unterhalten ein Erfassungssystem, um im Bedarfsfall unsere Produkte bis zum Anwender rückverfolgen zu können. Die Fachhändler verpflichten sich, meldepflichtige Vorkommnisse und Risiken in Zusammenhang mit unseren Produkten unverzüglich an unseren Sicherheitsbeauftragten zu melden.

8. Gefahrübergang - Verpackung

Ergibt sich aus unserer Auftragsbestätigung nichts anderes, ist Lieferung ab Werk vereinbart. Das Risiko der Beschädigung oder des Verlusts der Ware geht damit auf den Kunden über, sobald die Ware unser Werk verlassen hat oder unser Kunde sich in Annahmeverzug befindet. Dies gilt auch in den Fällen, in denen wir frachtfreie Lieferung bestätigen. Transport- und alle sonstigen Verpackungen nach Maßgabe der Verpackungsordnung werden nicht zurückgenommen. Unser Kunde ist verpflichtet, für eine Entsorgung der Verpackung auf eigene Kosten zu sorgen. Unsere Lieferungen werden durch uns auf Kosten des Kunden versichert, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist. Bei Selbstabholung durch unseren Kunden erfolgt keine Versicherung. Reklamationen bei Transportschäden werden nur bearbeitet, wenn der Kunde vor Annahme der Lieferung sich Schäden, Mindergewichte und Verluste vom Transportunternehmen bestätigen lässt.

9. Mängelhaftung

Der Kunde ist verpflichtet, unser Produkt unverzüglich nach Anlieferung zu untersuchen und etwaige Mängel oder Lieferfehler uns sofort anzuzeigen. Kommt der Kunde dieser Untersuchungs- und Rügeobliegenheit nach und sind unsere Zahlungsbedingungen eingehalten, so haften wir für Mängel nach den gesetzlichen Bestimmungen. Wir haften für Mängel ab dem Tag des Gefahrübergangs oder dem Tag der Ablieferung stets zwei Jahre (Verjährungsfrist), ausgenommen bei Gebrauchtgeräten (Verjährungsfrist 1 Jahr). Voraussetzung für unsere zweijährige Mängelhaftung ist, dass unser Kunde den Ersterwerbsnachweis führen kann (mittels Rechnung oder Lieferschein) und an unserem Produkt sich noch die unveränderte Original-Seriennummer befindet. Für unsere Mängelhaftung gilt dann ergänzend:

a. Bei Nacherfüllung besteht unsere Leistung nach unserer Wahl in kostenloser Reparatur - entweder beim Kunden oder im Werk - oder im Austausch des Produkts. Wir können die Nacherfüllung auch durch ein hierfür von uns authorisiertes Unternehmen erbringen;

b. im Fall der Rücksendung muss der Kunde das Produkt in der Originalverpackung oder in einer gleichwertigen Schutz bietenden anderen Verpackung an uns oder an die von uns mitgeteilte Adresse versenden;

c. unsere Mängelhaftung entfällt, wenn an unserem Produkt - gleichgültig in welcher Form - Änderungen vorgenommen worden sind, es sei denn, die Änderung ist durch uns oder ein von uns authorisiertes Unternehmen erfolgt oder wir haben der Änderung zuvor schriftlich zugestimmt. Ebenso bestehen keine Mängelhaftungsansprüche, wenn an unserem Produkt durch Dritte Reparaturen ausgeführt oder Teile ausgetauscht werden. Dies gilt unabhängig davon, ob diese Maßnahmen im einzelnen oder in ihrem Zusammenwirken für einen Mangel ursächlich sind;

d. unsere Haftung entfällt bei Mängeln, die auf betriebsbedingter Abnutzung oder üblichem Verschleiß;

- fehlerhafter Installation bzw. fehlerhafter oder unzureichender Wartung;
- unsachgemäßem Gebrauch oder Bedienungsfehler (entgegen der mitgelieferten Betriebsanleitung);
- unsachgemäßer oder nachlässiger Behandlung und Pflege, insbesondere Verschmutzung, Verkalkung, Einsaugung von Flüssigkeiten, unsachgemäße Reinigung bzw. Desinfektion bzw. Sterilisation;
- Verwendung von Zubehör- und/oder Ersatzteilen, die durch uns nicht ausdrücklich zugelassen sind;- fehlerhafter Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Kunden oder Dritte;
- Fahrlässigkeit des Kunden beim Umgang mit dem Produkt; unzulässigen Betriebsbedingungen, insbesondere durch Feuchtigkeit, Temperatur, Stromanschlüsse oder Stromversorgung, Erschütterungen, unzureichende Belüftung;
- Unfällen, höherer Gewalt, oder anderen von uns nicht zu verantwortenden Ursachen, insbesondere Blitzschlag, Wasser, Feuer, Störung der öffentlichen Ordnung, beruhen. Für mängelbedingte Schäden, die nicht an unserem Produkt selbst entstehen, haften wir nicht, ausgenommen bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit einschließlich Vorsatz und grober Fahrlässigkeit unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen. Wird uns keine vorsätzliche Vertragsverletzung angelastet, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt. Gleiches gilt, sofern wir schuldhaft eine wesentliche Vertragspflicht verletzen. Die zwingenden Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes bleiben unberührt.

10. Eigentumsvorbehalt

Wir behalten uns das Eigentum an unserer Ware bis zum Eingang aller Zahlungen aus der Geschäftsverbindung einschließlich aller Forderungen aus Anschlussaufträgen, Nachbestellungen, Reparaturen, Zubehörlieferungen und Ersatzteilbestellungen vor. Soweit wir mit dem Kunden Bezahlung aufgrund des Scheck-Wechsel-Verfahrens vereinbaren, erstreckt sich der Vorbehalt auch auf die Einlösung des von uns akzeptierten Wechsels durch den Kunden und erlischt nicht durch Gutschrift des erhaltenen Schecks bei uns. Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, unsere Ware zurückzunehmen. In der Zurücknahme der Ware durch uns liegt kein Rücktritt vom Vertrag, es sei denn, wir hätten dies ausdrücklich schriftlich erklärt. Wir sind nach Rücknahme der Ware zu deren Verwertung befugt, der Verwertungserlös ist auf die Verbindlichkeiten des Kunden - abzüglich angemessener Verwertungskosten - anzurechnen.Der Kunde ist verpflichtet, unsere Ware pfleglich zu behandeln. Sofern Wartungs- und Inspektionsarbeiten erforderlich sind, muss der Kunde diese auf eigene Kosten rechtzeitig durchführen. Unser Kunde ist berechtigt, die von uns bezogene Ware im ordent-lichen Geschäftsgang weiterzuveräußern. Er tritt uns jedoch bereits jetzt alle Forderungen in Höhe des Faktura-Endbetrages (einschließlich Umsatzsteuer) unserer Forderung ab, die ihm aus der Weiterver-äußerung gegen seinen Kunden oder Dritte er-wachsen. Zur Einziehung dieser Forderung bleibt der Kunde auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Wir verpflichten uns, die uns zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Kunden insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert unserer Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10 Prozentpunkte übersteigt. Die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten obliegt uns.

11. Pläne und Zeichnungen

An Plänen und Zeichnungen, Abbildungen, Kalkula-tionen und sonstigen Unterlagen, die unseren Angeboten beigefügt sind, behalten wir uns Eigentums- und Urheberrechte vor. Vor einer Weiter-gabe an Dritte bedarf der Kunde unserer ausdrück-lichen schriftlichen Zustimmung. Eine Nachahmung unserer gesetzlich geschützten Erzeugnisse ist untersagt und wird von uns gerichtlich verfolgt.

12. Gerichtsstand und Erfüllungsort

Unser Sitz ist Gerichtsstand für alle Streitigkeiten in Zusammenhang mit diesen AGB und den unter ihrer Geltung mit unserem Kunden abgeschlossenen Verträgen.

Diese Zuständigkeit schließt andere Zuständigkeiten persönlicher oder sachlicher Natur aus. Unser Kunde ist auch nicht berechtigt, uns vor einem anderen Gericht zu verklagen, soweit er Widerklage erhebt, aufrechnet oder Zurückbehaltung erklärt. Wir sind jedoch berechtigt, unseren Kunden an dessen allgemeinem Gerichtsstand oder vor einem sonstigen nach deutschen oder ausländischem Recht zuständigen Gericht zu verklagen. Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, ist unser Geschäftssitz Erfüllungsort.

Lenzkirch, September 2008
ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
79853 Lenzkirch/Germany

Dieser Katalog ist urheberrechtlich geschützt. Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und Einspeicherungen in elektronische Systeme, insbesondere zu kommerziellen Zwecken, sind ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig. Alle zusammengetragenen Daten basieren auf Herstellerangaben. Alle in diesem Katalog verwendeten Logos, Produktnamen und Bezeichnungen sind Eigentum der jeweiligen Hersteller.
Keine Gewähr und Haftung bei fehlerhaften und unterbliebenen Eintragungen. Änderungen vorbehalten.

ATMOS General terms and conditions

ATMOS MedizinTechnik

1. General:
Our General Standard Terms and Conditions apply exclusively. Client's terms and conditions which are contrary to or deviate from our General Standard Terms and Conditions are not recognised unless their validity is explicitly confirmed in writing. Our General Standard Terms and Conditions also apply even if we deliver to clients without reservation, in the knowledge of the client's contrary terms and conditions. Our General Standard Terms and Conditions also apply to all future business with that client.

2. Proposal - Order Confirmation
Our proposals are subject to change without notice unless otherwise stated in our order confirmation. Each order is only accepted by us following our written order confirmation.

3. Orders
Every order requires an exact description of all of our product's details. We assume no liability for errors and damage caused by inaccurate or incomplete ordering details.

4. Prices
Unless otherwise stated in the order confirmation, our prices in the order confirmation are ex factory prices and exclude packaging and value added tax. Packaging is charged separately at cost price in the invoice. Value added tax is charged separately in the invoice according to the legal rate on the invoice date. We reserve the right to change prices appropriately should price reductions or increases, especially due to wage settlements, changes in the price of materials or currency fluctuations, be incurred. Proof of such changes will be provided for the client on request.

5. Payment Conditions - Balancing
Unless otherwise stated in the order confirmation, our invoices are payable with a 3% discount within 10 days (except for repair and assembly services) or within 21 days from the invoice date net cash; money receipts is decisive for complying with this term. We are entitled to charge interest after the due date at a rate 2% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should the client have payment arrears, we are entitled to charge interest on arrears at a rate 5% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should we be able to prove higher damages due to arrears, we are also entitled to claim these. The client only has the right to balance invoices against its own claims should such claims be confirmed in a court of law or recognised by us. The client does not have the right of retention due to disputed counterclaims.

6. Delivery Periods
Fulfilment of our delivery duties requires the punctual and proper fulfilment of the client's duties. The right to defense on the grounds of an unfulfilled contract is reserved.Should the client default in accepting the goods delivery or breach other cooperation duties, we are entitled either to withdraw from the contract or claim compensation for any increased costs incurred up to that time without setting a further deadline. The right to make further claims is reserved. Furthermore, in such cases, the risk of coin-cidental destruction or a coincidental deterioration in the quality of the delivered goods is transferred to the client in the case of default in accepting such goods or payment arrears. Acts of God or stoppages (due to insufficient supplies of material, industrial disputes etc.) entitle us either to demand an appropriate extension of delivery periods or to partly or entirely dissolve the delivery contract. This does not give the client the right to claim damages. We have fulfilled delivery periods if the delivery goods have left our factory or the client has been informed of the goods' readiness for delivery within such delivery periods. Delivery periods stipulated by the client are not recognised by us unless they form part of our order confirmation. We adhere to legal terms and conditions in cases where, as a result of an undue delay in the delivery for which we are liable, the client is entitled to claim that his interests in a continued fulfilment of the contract have ceased. We also adhere to legal terms and conditions should a delay in delivery be caused by deliberate or grossly negligent action by us or our representatives for which we are responsible. We are also responsible for such actions by our representatives or agents. Should the delivery delay not be caused by our deliberate infringement of contractual duties for which we are responsible, our liability is limited to damage which is regarded as typical for that case. We are liable according to the legal terms and conditions if and in so far as the delivery delay for which we are responsible is caused by an infringement of a substantial contractual duty. In such cases, our liability is also limited to damage which is regarded as typical for that case. Should the delivery delay be caused by a culpable infringement of non-substantial contractual duties, our client is also entitled to claim a one-off damage compen-sation worth 3 percentage points of the delivery value of the goods for each week's delay, up to a maximum which is no higher than 15 percentage points of the delivery value of the goods

7. Delivery - Familiarisation
In the case of the delivery of devices for the medico-technical industry which require assembly and/or familiarisation for the final customer using specialist trade personnel (such as Ear, Nose and Throat Apparatus and Suction Units), we reserve the right to deliver the goods exclusively to the relevant specialist traders. Should the trader not carry out assembly and/or familiarisation for the final customer, this is carried out by us. In such cases, we reserve the right to charge the client for the additionally created costs. Our specialist traders operate a recording system so that, if necessary, our products can be traced to the final customer. The specialist trader undertakes to immediately report to us all events and risks which must be reported in connection with our products.

8. Passage of Risk - Packaging
Unless otherwise stated in our order confirmation, delivery is agreed ex factory. The risk of the goods' damage or loss is therefore transferred to the client as soon as the goods leave the factory or the client is in default of acceptance of the goods. This also applies to cases where we confirm prepaid carriage. Transport packaging and all other packaging according to the packaging regulations is not returnable. Our client is responsible for disposing the packaging at its own cost. Our deliveries are insured by us at the client's expense unless explicitly otherwise agreed. No insurance is arranged in the case of goods which are collected by our clients. In the case of transport damage, claims are only handled if the client receives confirmation of any damage, reduced weight or loss by the shipping company before accepting the delivery.

9. Warranty
The client is responsible for examining the delivered goods immediately after receiving them to determine any eventual deficiencies or delivery errors, and to report these immediately. Should the client fulfil this examining and reporting responsibility, and should payment conditions be fulfilled, we shall be liable to the client within the scope of legal regulations. Our period of warranty shall in all cases be two years. Our client can make use of the warranty as follows, so long as he can provide first buyer proof (in the form of an invoice or delivery note) and provided that the product still has the original, unchanged serial number:

a. We choose whether to fulfil our guarantee by providing repair services free of charge - either on the client's premises or in our factory - or replacing the product. We can also provide these guarantee services through an authorised company;

b. Should a product be returned to us, the client agrees to send the product in its original or similar packaging, offering the same protection as the original packaging, to our address or any address notified by us.

c. Our guarantee ceases to apply if changes of any kind have been made to our product, unless such changes have been made by us or a company authorised by us, or have been previously agreed upon in writing by us. Our guarantee also ceases to apply if third parties have carried out repairs to our products or replaced parts thereof. This applies regardless of the fact whether these measures individually or collectively led to a deficiency of the product;

d. We accept no responsibility for damage defects caused by
- operational wear and tear;
- incorrect installation or incorrect or insufficient maintenance;
- incorrect operation of the product (in contradiction to the handbook delivered with the product); - improper use or operating faults; - inappropriate or negligent handling and care, especially with respect to dirt, lime, suction of fluids, inappropriate cleaning and sterilisation; - using accessories and/or replacement parts which are not explicitly approved;
- incorrect assembly and/or initial operation by the client or third parties; - the client's negligence in handling the product; - unacceptable operating conditions, such as humidity, temperatures, the power supply, vibrations.
- accidents, acts of God, especially lightening, water, fire, public unrest and insufficient ventilation. We are not liable for damage to other objects apart from our product itself, except in the case of any deliberate or grossly negligent actions by us or our representatives or agents. Should no deliberate breach of contract be claimed, our liability is limited to damage which is regarded as typical for tthat case. This also applies in the case of our culpable infringement of substantial contractual duties The indispensable conditions of German Liability Law remain unaffected thereby.
- For second-hand equipment, the period of warranty shall be reduced to a period of twelve months.

10. Reservation of Ownership
We retain ownership of our goods until the receipt of all payments arising from the business relationship, including all demands arising from installation orders, subsequent orders, repairs, accessory deliveries and replacement orders. Should we have agreed upon payment on the basis of cheque and bill transactions, the ownership reservation applies until the cheque received by us has been paid in, and does not expire through our credit upon receiving the client's cheque. In the case of a breach of contract by the client, especially payment arrears, we are entitled to repossess our goods. Repossession of our goods repre-sents a withdrawal from the contract, unless explicitly declared in writing by us. We have the right to utilise the product after its repossession, whilst the income form such use is balanced against the client's arrears, after deducting appropriate utilisation costs.The client is responsible for handling the goods with care. Should maintenance and inspection work be necessary, the client must carry these out punctually at his own cost. Our client is entitled to sell the goods he has bought from us in a proper sale transaction. However, he must immediately assign all outstanding claims to the value of the final invoice sum (including value added tax) of our claims to his customers or third parties. The client is entitled to collect this claim even after such assignment. Our right to collect the claim ourselves remains unaffected thereby.We undertake to release the securities to which we are entitled if requested to do so by the client should the realisable value of the our securities be more than 10 percentage points higher than the outstanding claims. We reserve the right to choose the securities to be released.

11. Plans and Illustrations
We retain ownership of and copyrights to all plans, illustrations, calculations and other documents which are attached to our proposals. The client must receive explicit written permission before passing these on to third parties. Imitating our legally patented products is forbidden and will be prosecuted.

12. Jurisdiction and Place of Performance
Our central office is the place of performance for all disputes in connection with these General Standard Terms and Conditions and the contracts closed with clients under them. This jurisdiction excludes other jurisdiction relating to persons or subject-matter. Furthermore, our client is not entitled to bring charges against us in another court should he file counter-charges, carry out counterbalancing or declare retention. We, however, are entitled to bring charges against our client at their general place of jurisdiction or at another relevant court recognised by German or foreign law.Unless otherwise stated in the order confirmation, our central office is the place of performance.

Lenzkirch, September 2008
ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
79853 Lenzkirch/Germany

This catalogue is copyrighted. Duplication, translations, microfilming and savings on electronic systems, particularly for commercialpurposes are illegal without prior agreement of the manufacturer. All compiled data are based on manufacturers instructions. All logos, product names and designations used in this catalogue are property of the respective manufacturer.
We do not take over any warranty and liability in the case of missing inscriptions. Subject to modifications and amendments.

Conditions générales de vente

ATMOS MedizinTechnik

1. Conditions d'achat à crédit

Le contrat de vente est régi par la loi n° 78-22 du 10 janvier 1978 relative à l'information et à la protection des consommateurs dans le domaine de certaines opérations de crédit, et plus particulièrement par son article 2.
En vertu de l'article 7 de cette même loi, le contrat devient parfait dès l'acceptation de l'offre préalable par l'emprunteur.
Toutefois, l'emprunteur peut, dans un délai de sept jours à compter de l'acceptation de l'offre, revenir sur son engagement ; en vertu de l'article 13 de cette même loi, le contrat n'est pas résolu si, avant l'expiration du délai de sept jours prévu ci-dessus, l'acquéreur paie comptant.
ATMOS MEDICAL FRANCE est liée par ses offres si ces dernières sont immédiatement acceptées.

2. Commande

Chaque commande est acceptée après confirmation écrite ou livraison. Chaque commande fait l'objet d'une information exacte et détaillée. Les erreurs ou omissions éventuelles ne pourront en aucun cas être imputées à ATMOS MEDICAL FRANCE.

3. Livraison

La date de livraison inscrite sur le bon de commande ne peut en aucun cas lier la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
La date à respecter par la Société ATMOS MEDICAL FRANCE sera la date inscrite sur la confirmation de commande envoyée au client, sans toutefois que le retard dans la livraison puisse donner lieu à des pénalités ou indemnités d'aucune sorte.
Le délai de livraison est admis, par conséquent, à compter du départ de l'usine.
Aucune autre conception du délai de livraison ne sera admise.
ATMOS MEDICAL FRANCE se réserve le droit de fournir exclusivement au revendeur tout matériel technico-médical exigeant de ce dernier une installation et/ou des instructions particulières.
Pour les livraisons effectuées par un négociant spécialisé (par exemple pour les appareils ORL ou aspirations chirurgicales), la Société ATMOS MEDICAL FRANCE se réserve le droit d'adresser directement le matériel à l'acheteur avec une facture de tous les frais engagés.

4. Prix

Le prix du matériel s'entend non seulement du prix du bien en lui-même, mais également du prix de l'emballage, du transport et de l'assurance.

5. Conditions de paiement - Imputation

Si notre confirmation de commande ne fait pas mention de conditions de paiement spéciales, nos factures sont à payer sous 21 jours à compter de la date de facture. Nous sommes en droit d'exiger des intérêts à hauteur de 2 points de pourcentage au-dessus du taux de base de la Bangue de France. Si le client est en retard de paiement, nous sommes en droit d'exiger des intérêts de retard à hauteur de 5 poins de pourcentage au-delà du taux de bse de la Banque de France. Si nous pouvons prouver un dommage dû à ce retard de paiement, nous avons le droit de le faire valoir.

6. Garantie

Une garantie d'un an pour les appareils ORL et de trois ans pour les appareils d'aspiration est consentie à l'acheteur, sous réserve du paiement intégral du matériel dans les délais convenus.
Cette garantie se limite strictement aux appareils défectueux dont la défaillance résulte d'une malfaçon et/ou d'une mauvaise installation imputables à la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
Cette garantie consiste en la prise en charge financière de toutes les réparations à apporter par la Société ATMOS MEDICAL FRANCE, les frais d'expédition et de réinstallation demeurant à la charge de l'acheteur.
Aucune garantie n'est donnée pour les dommages résultant des causes suivantes : utilisation inadaptée ou impropre, particulièrement en cas de non-observation des instructions d'utilisation du matériel, faute d'installation ou de mise en marche, par l'acheteur ou un tiers, maintenance incorrecte, usage anormal et usage incorrect ou abusif. Si les appareils ainsi que les batteries sont livrés et installés par un intermédiaire spécialisé, celui-ci sera responsable de l'installation et de la maintenance.
Aucune réclamation ne peut être faite pour des appareils et accessoires livrés par la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
Pour des erreurs qui incomberaient à la Société ATMOS MEDICAL FRANCE, cette dernière délivre, après retour du matériel, soit un appareil équivalent sans frais supplémentaire, soit une lettre de crédit. L'acheteur n'est autorisé à retourner l'appareil défectueux que si la Société ATMOS MEDICAL FRANCE lui a préalablement donné son consentement écrit. Cette faculté de reprise ne joue pas pour les fabrications spéciales.

7. Caractéristiques

Les caractéristiques des appareils ne peuvent être relevées que par des experts agréés ou des techniciens de la Société ATMOS MEDICAL FRANCE.
De même, le constructeur ou le négociant ne peuvent en aucun cas être tenus responsables des résultats thérapeutiques des utilisateurs.

8. Clause attributive de compétence

Tous les litiges auxquels la présente vente pourra donner lieu, tant pour sa validité que pour son interprétation, son exécution et sa résiliation, seraient de la compétence du Tribunal de Commerce ou du Tribunal de Grande Instance de Marseille, auxquels les parties déclarent faire attribution de compétence.

9. Réserve de propriété

Le matériel demeure la propriété du vendeur jusqu'à complet paiement du prix convenu. La remise de traites ou de titres créant une obligation de payer ne constitue pas paiement au sens de la présente disposition. L'utilisateur ne peut pas donner le matériel en gage ou en transférer la propriété en guise de garantie. Le matériel, objet de la vente, ne pourra être transformé par l'utilisateur. En cas de saisie ou de toute autre intervention, l'utilisateur en préviendra immédiatement le vendeur.

10. Conditions de paiement

10a - Sauf indication contraire, le paiement doit s'effectuer net et sans escompte à la date d'échéance figurant sur la facture.
10b - Si le fournisseur accepte des paiements échelonnés, le non-paiement par un client d'une seule échéance, permettra au fournisseur d'exiger le paiement immédiat du solde du prix de la fourniture concernée et de toutes sommes dues au titre de toutes les autres fournitures, même si elles ne sont pas encore échues. Il en sera de même en cas de vente, de cession, de remise en nantissement ou d'apport en société du fonds de commerce.
10c - Conformément à l'article 33 de l'ordonnance N° 86-1234 du 01.12.1986, dans le cas où les sommes dues sont versées après la date de paiement figurant sur la facture, elles produiront automatiquement à titre de pénalité pour retard de paiement un intérêt de 1,68 % HT par mois de retard de paiement, (au moins une fois et demie le taux d'intérêt légal). Cette pénalité s'appliquera après relances restées sans effet.
10d - En outre, en cas de recouvrement contentieux, le fournisseur aura le droit de réclamer le remboursement de ses frais de poursuite et une indemnité d'au moins 10 % de la somme due.
10e - Le client ne peut jamais, sous prétexte de réclamation formulée contre le fournisseur, retenir tout ou partie des sommes dues, ni opérer une compensation.

11. Portée de la convention

La présente convention tient lieu de loi entre les parties qui doivent s'y conformer et ne peuvent en aucun cas y déroger.

12. Transfert des risques

Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, les risques afférents aux biens vendus seront assumés par l'acheteur dès la livraison.

13. Clause de transport

Le matériel voyage aux risques et périls de l'utilisateur ; en cas de détérioration pendant le transport, le destinataire doit faire toutes réserves vis-à-vis du transporteur avant de prendre livraison de l'appareil.

Tous droits d'auteur de ce catalogue sont protégés. Les copies, les traductions, les microfilms, les enregistrements sur systèmes électroniques, notamment à des fins commerciales, sont interdits sans l'accord de l'éditeur. Toutes les données sont fondées sur des renseignements provenant du producteur. Tous les logos utilisés dans ce catalogue, les noms des produits et les descriptions sont la propriété du producteur respectif. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreur ou de mentions manquantes.
Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications.